



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL



UNIDAD 242  
24DUP0002S

PROPUESTA PEDAGÓGICA

**El Desarrollo de la Lengua Indígena  
en Niños de Segundo Ciclo  
de Educación Primaria**



PRESENTA

*Felipe Santos | Santiago Reyes*

PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA**  
PARA EL MEDIO INDÍGENA

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD., VALLES, S.L.P., 28 DE NOVIEMBRE DE 1998.

C. PROF. FELIPE SANTOS SANTIAGO REYES  
P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica intitulada "EL DESARROLLO DE LA LENGUA INDIGENA EN NIÑOS DE SEGUNDO CICLO DE EDUCACION PRIMARIA" le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.



S. E. G. E.  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 242  
CD. VALLES, S. L. P.

A T E N T A M E N T E.  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMILLA HERNANDEZ  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXAMENES  
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

c.c.p. Depto. de Titulación.  
JBEH/ccc.

6-III-01 rccag

DEDICATORIA

*AGRADEZCO SINCERAMENTE A MIS PADRES:  
MIGUEL SANTIAGO S. Y MARIA VIVANA REYES,  
QUE ME BRINDARON SU APOYO EN CONTINUAR  
CON MIS ESTUDIOS A NIVEL SUPERIOR.*

*A MI CUÑADO: SATURNINO ORTA A.  
POR SU VALIOSO ESFUERZO, DEDICACION  
Y SU BRILLANTE INSTRUCCIÓN MORAL,  
LOGRO SU ANHELO EN MI EDUCACION  
EN SER ALGUIEN EN LA VIDA.*

*GRACIAS A MI ESPOSA:  
MARIA MARICELA HERNANDEZ. V.  
POR SU GRAN AMABILIDAD Y  
COMPRESION MORAL QUE TUVO  
DURANTE MI PREPARACION PROFESIONAL.*

*CON MUCHO CARIÑO Y RESPETO  
A LOS ASESORES Y EN ESPECIAL  
A LA PROFRA. LUMINOSA QUE  
CONTRIBUYO EN MI FORMACION  
PROFESIONAL HASTA LLEGAR  
A LA META ANHELADA.*

## I N D I C E

### EL DESARROLLO DE LA LENGUA INDIGENA EN NIÑOS DE SEGUNDO CICLO DE EDUCACION PRIMARIA

	<i>Página</i>
<i>INTRODUCCION. . . . .</i>	4
 <i>CAPITULO I</i>	
<i>ANTECEDENTES DE LA EDUCACION INDIGENA. . . . .</i>	6
<i>a) INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA LENGUA INDIGENA. . . . .</i>	12
<i>b) LA LENGUA MATERNA COMO INSTRUMENTO PRINCIPAL. . . . .</i>	18
<i>c) FINALIDADES DEL DESARROLLO DE LA LENGUA INDIGENA. . . . .</i>	20
 <i>CAPITULO II</i>	
<i>ARGUMENTACION DE LA LENGUA MATERNA EN LO SOCIAL. . . . .</i>	22
<i>A) COORDINADOR EN EL AULA ESCOLAR. . . . .</i>	30
 <i>CAPITULO III</i>	
<i>LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA APOYADA EN DIFERENTES TEORIAS. . . . .</i>	31
 <i>CAPITULO IV</i>	
<i>ESTRATEGIAS DIDACTICAS EN LA UTILIZACION DE LA LENGUA INDIGENA. . . . .</i>	42
<i>HACIA UN BUEN DESARROLLO DE LA LENGUA TENEK. . . . .</i>	59
<i>CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS. . . . .</i>	62
<i>REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS. . . . .</i>	63
<i>ANEXOS. . . . .</i>	65

## INTRODUCCION

*La lengua materna es un elemento significativo para el desarrollo de las Actividades dentro del aula escolar en el medio indígena, motivo por el cual se considera sumamente importante un volumen sobre el desarrollo lingüístico en la comunidad, mediante la comunicación oral y escrita, siendo un instrumento esencial para el estudio y aprendizaje de cualquier área escolar. De tal manera que la finalidad de esta actividad es lograr soluciones didácticas del docente frente al grupo, además para desarrollar armónicamente el empleo de la lengua Tenek con los educandos.*

*Dicho trabajo esta compuesto esta compuesto con cuatro capítulos importantes, el primero de ellos es el ANTECEDENTE DE LA EDUCACION INDIGENA; en este espacio se trata sobre la situación del problema planteado, la influencia del español en la comunidad indígena, además las finalidades del desarrollo de la lengua indígena de una forma generalizada.*

*El segundo capítulo, es analizar el problema, por lo que se describe el lugar donde se desarrolla dicha propuesta, sobre todo, lo referente a la comunidad, en lo escolar y otros aspectos que influyen, tales como: El contexto social, cultural y lingüístico de la comunidad.*

*El tercer capítulo, LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA APOYADA EN DIFERENTES TEORIAS; es la fundamentación de la problemática en base a la labor docente; considerando los puntos de vista de varios autores en lo referente al desarrollo de la lengua*

*materna (Tenek) tanto en la lecto-escritura como una expresión comunicativa.*

*El cuarto capítulo, ESTRATEGIAS DIDACTICAS EN LA UTILIZACION DE LA LENGUA INDIGENA; es la parte medular de la propuesta, la cuál describe de una forma sencilla los propósitos de las actividades a realizarse en el aula escolar acorde al nivel de la capacidad del alumno.*

*Para llegar HACIA UN BUEN DESARROLLO DE LA LENGUA TENEK, se tiene algunas perspectivas como puntos de vista que pueden favorecer, así como ocasionar durante la realización del trabajo; además se describen percances que obstaculizó en el momento de desarrollar dicha actividad.*

*Las CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS tratan sobre las finalidades de este documento; de tal manera está abierta para aquella persona que desea enriquecerla con un verdadero ascenso de la lengua indígena.*

*Los ANEXOS son partes del trabajo que representa la actividad o formas de cómo se aplica en el proceso educativo con los educandos.*

*La BIBLIOGRAFIA es un soporte escrito o datos comprobatorios donde fueron tomadas algunas citas textuales.*

CAPITULO I

ANTECEDENTES DE LA EDUCACION

INDIGENA

*En México, la Educación se ha sustentado bajo diferentes políticas y enfoques pedagógicos en su devenir histórico. Durante la época denominada México Independiente, se inicia la Educación Nacionalista, en la cuál se adopta un sistema educativo de tipo occidental y el uso del español como Lengua Nacional. Los indígenas son reconocidos como ciudadanos iguales en derechos y obligaciones; además en las escuelas se estableció como obligatorio el uso del español en destrucción de las lenguas indígenas y de la identidad étnica.*

*Durante la época post-revolucionaria, la creación del Departamento de Asuntos Indígenas en 1935 y realización en Pátzcuaro, Michoacán, del Primer Congreso Indigenista en 1940. En materia educativa, se reconoció la importancia de las lenguas indígenas en las etapas iniciales de la enseñanza; pero se insistió en MEXICANIZAR al indio para fortalecer la unidad política y social de México.*

*El uso preferencial del español en la Escuela, encontró sustento y justificación con el proyecto de acceso e incorporación de los indígenas a la sociedad nacional, se dice que una de las condiciones para que los indígenas puedan disfrutar de los beneficios de la Sociedad Mexicana es accediendo a ella, y para esto se consideran sus lenguas como obstáculo y el castellano como arma política para lograrlo.*

*Al desaparecer el Departamento de Asuntos Indígenas, el I.N.I. (Instituto Nacional Indigenista) fue creado en 1948, el cuál asumió funciones educativas destinadas a los pueblos indígenas; que durante ese tiempo fue la instancia que incorporó Promotores Bilingües de las comunidades indígenas para realizar labores docentes e introducir en los pueblos Programas de Salud, actividades deportivas y agrícolas. La*



*pretención de integrar a los indígenas a la sociedad nacional mediante la imposición de una Educación, lengua y cultura ajena fue la política educativa que se mantuvo vigente durante los años 50's y 60's.*

*En 1973, se creó la Dirección General de Educación Extraescolar para el medio indígena; la cuál en 1978 se transforma en D.G.E.I. (Dirección General de Educación Indígena), es la instancia que durante los últimos años ha tenido a su cargo a nivel nacional, establecer la normatividad destinada a los pueblos indígenas. Durante ese tiempo, a nivel oficial se empezó a reconocer la diversidad étnica y cultural del país.*

*La lengua indígena, es considerada como barrera para integrarlos, en ese momento, a la vez es vista como un recurso pedagógico factible de incorporar en la enseñanza escolarizada de los niños indígenas.*

*La D.G.E.I. inicia la Educación Bilingüe y Bicultural con tres programas básicos como son: Educación Preescolar Bilingüe, Educación Primaria Bilingüe y Programa Productivo en Escuelas Albergues; esto fue coordinado con el I.N.I. y con el FONAPAS (Fondo Nacional Para Actividades Sociales) la cual estos tres programas implementaron en pro de la lengua y la cultura indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los educandos.*

*Actualmente y en congruencia con el Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica, se han definido líneas de acción que reconocen prioritariamente la importancia de la lengua indígena en la Educación como elemento pedagógico e instrumento para preservar la identidad cultural de los pueblos indígenas. Desde sus orígenes de los diferentes grupos étnicos han aportado elementos culturales que*

*enriquecen nuestra identidad nacional y regional; de tal forma que actualmente se reconoce que nuestro país se fundamenta, a la vez sustentada verdaderamente con los indígenas; la cuál aparece en el Art. 4º. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos:*

*“La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, además la Ley protegerá y promoverá el desarrollo de las lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado”. (1)*

*Dentro de la República Mexicana, ha presentado una situación que expresa contradicciones propias a la sociedad. Actualmente los habitantes pluriétnicos o multinacionales se enfrentan a la cuestión del pluralismo étnico, el cuál se ha convertido en forma política, hasta el momento han llegado a la desvalorización de la identidad étnica, cabe denotar que la clase dominante se ha asentado conservando privilegios; políticamente tiende a ocupar posiciones más elevadas en todas las escalas, mientras que los pueblos indígenas ocupan un rango inferior en todos los ámbitos, por lo que se sigue con una situación marginal bajo la subordinación de otros.*

---

1) ART. 4º. CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. MEXICO, D. F. 1996. P. 16.

*Como grupos étnicos se tiene elementos que representa su historia y sus manifestaciones culturales, puesto que actualmente nuestro país cuenta con 56 etnias que poseen lenguas y culturas propias que se encuentran dispersas en varias entidades de la República como son: Yucatán, Nayarit, Jalisco, Morelos y Estado de México, etc., dentro de estos Estados existen varios grupos étnicos como son: Nahuatl, Huastecos, Huicholes, Otomíes, Virráricas, Tojolabales, Tarmaunas, Choles, Chontales, Mixes, Coras, Tzotsiles, etc., aunque realmente la mayoría de los mexicanos predominan el español.*

*El habla es un hecho tan familiar de la vida de todos los días, raras veces que nos preocupamos por definirla; además es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales. El lenguaje es un método exclusivamente humano y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada.*

*El uso de las lenguas indígenas en la educación y el desarrollo significa definitivamente un aumento de su papel funcional tanto como social y lingüístico. Las lenguas indígenas en muchas regiones de México, tienen desafortunadamente un valor social negativo por razones sociales, económicas e históricas, por el hecho de que los hablantes de estos idiomas no participan en la vida nacional del país, por lo que cabe destacar que los hablantes de lenguas indígenas siempre están en la marginación.*

*El mejor sistema para enseñar a un niño en su lengua materna se parte desde su educación formal; debido que la lengua materna es un sistema de signos significativos, la cual garantiza la expresividad y la comprensión, por lo que dentro de la sociedad es el medio para identificarse como miembros de un grupo étnico.*

*a) INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA LENGUA INDÍGENA.*

*A través de mi práctica docente, he observado que uno de los problemas a los que nos enfrentamos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se refiere al desarrollo de la lengua indígena, debido a que el niño no cuenta con una expresión correcta y adecuada en su lengua materna e inclusive limitando hasta cierto punto la comunicación de sus compañeros.*

*Mediante esta situación se pretende analizar el siguiente problema: ¿Cómo desarrollar la lengua indígena, mediante la expresión oral y escrita, con niños de segundo ciclo en Educación Primaria? "Lic. Benito Juárez García", ubicado en el N. C. P. E. Ponciano Arriaga, municipio Ebano, S. L. P.*

*De tal manera, sabemos que el niño empieza a utilizar las primeras palabras en su contorno o dentro de su seno familiar la cuál para muchos le es difícil de aprender y valorizar su lengua indígena, ya que durante su estancia inició con la lengua oficial (español), por lo que actualmente se vive un desinterés en la utilización, ya que sus propios padres se han convertido en obstáculos a que sus hijos no aprendan a emplear su lengua materna (indígena); cabe denotar que se ha ido extinguiendo nuestra lengua indígena.*

*La situación actual de las lenguas indígenas ha tenido una evolución en la Sociedad Mexicana por la influencia de los hablantes del español, ya que dentro de la labor docente; la lengua castellana repercute de manera directa en la educación de los niños indígenas, por lo que es reflejada en los resultados del proceso educativo.*

*A través de las observaciones dentro del grupo, se ha descubierto grandes distinciones entre alumno-alumno, el cuál en ambos se viven contradicciones sobre la lengua que poseen, a veces algunos alumnos intentan utilizar su lengua indígena (Tenek), lo que sucede otros se desairan, por lo que en ocasiones es intolerable, pero realmente es el momento adecuado para brindar o tener un acercamiento hacia la importancia y el reconocimiento de nuestro origen y como perteneciente a un grupo étnico en emplear la lengua materna.*

*Otro de los factores que se presenta en la labor docencia ante las actividades cotidianas es el desconocimiento de las reglas o el alfabeto TENEK, siendo una de las bases primordiales para la aplicación de la lecto-escritura, cabe destacar que la Educación Bilingüe ha sido únicamente como membrete de la institución ya que el propio transmisor de la enseñanza nunca se ha preocupado en aplicar la realidad que requiere la sociedad sobre el uso de la lengua indígena, puesto que se ha visto algunos formadores de los educandos se niegan en emplear su lengua vernácula dentro del aula escolar y fuera de su contexto.*

*El problema antes mencionado, he considerado uno de los más importantes dentro de la labor cotidiana del docente, siendo un medio de comunicación para la expresión de la vida humana, que el cuál los educandos no le dan validez su lengua matera a través en la expresión oral y escrita, es rara la ocasión que se escucha a los niños hablando en lengua TENEK, por otra parte, la mayor dificultad donde existe es en cuanto a la escritura que la mayoría de los educandos desconocen totalmente las grafías de la lengua Tenek y sobre todo las grafías castellanas que no se deben de emplear en dicha lengua. Además, los*

niños no dominan claramente la lengua indígena puesto que se utiliza la lengua castellana en el proceso de enseñanza-aprendizaje, cabe mencionar que la lengua indígena se ha considerado como una segunda lengua, siendo el español uno de los dominantes dentro de la labor cotidiana del maestro.

El uso de la lengua indígena y el español como segunda lengua oficial constituye el binomio de la educación bilingüe; por lo que caracteriza por el uso de las dos lenguas como medio de instrucción y aprendizaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Realmente, mediante el subsistema de la Educación Bilingüe se ha dado el paso para mantener la etiqueta de ser indígena, de ésta manera se podrá velar nuestra identidad de una forma transmitiendo a la sociedad el valor que poseemos como Mexicanos Indígenas, es lícito señalar, que se ha podido llegar a la aplicación de la lengua indígena llevando a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje en ambas lenguas (TENEK-ESPAÑOL), por lo tanto está enfocado hacia un buen desarrollo de las habilidades lingüísticas y el uso de las dos lenguas.

Esta problemática antes mencionada, ha sido de mucha preocupación ya que se ha descubierto dentro del salón de clases que algunos niños presentan dificultades en cuanto su aprendizaje de la lengua Tenek, en realidad, los propios padres de familia se han descuidado de su origen e inclusive se ha llegado a la pérdida.

Tradicionalmente el dominio de otras lenguas se han considerado no solo como una ventaja, desde el punto de vista instrumental aumenta las posibilidades de comunicación del sujeto, como indígenas es símbolo

de la pertenencia de un grupo étnico y como medio de la expresión de la cultura bilingüe.

Naturalmente estos conflictos no provienen del hecho de que hable dos lenguas, sino las implicaciones sociales y culturales de la sociedad. La conflictividad del desarrollo de la lengua indígena sobre la lecto-escritura que con mayor frecuencia presentan los educandos, de hecho se sabe que los niños con quién llevamos a cabo las actividades cotidianas pertenecen a un grupo étnico y que únicamente dominan el Tenek, por lo que al ingresar a los niveles educativos como la educación primaria afronta graves problemáticas; ya que sus escasos conocimientos los imposibilita para obtener un buen mejoramiento en el aprendizaje, además uno de los factores que repercute en este problema son los libros de textos al estar editados solo en lengua oficial (Español), en el mayor de los casos de algunos alumnos Tenek cuentan con los libros acorde a su lengua, es preocupante para los hablantes de la lengua española ya que en realidad a ellos son limitados con los jefes inmediatos para que no se les otorgue los libros en Tenek, suele hacer mención que ellos no aprovechan, sino únicamente critican, de tal manera se sabe que si los niños cuentan con estos materiales, les permitirá a mejorar su expresión oral y escrita sobre todo el desarrollo de la lengua indígena a través de textos editados como: folletos, cuentos, cantos, leyendas, fábulas, adivinanzas y otros materiales de apoyo, así mismo les permite facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje aunque a veces influye el método inadecuado de la enseñanza de la lecto-escritura en lengua indígena y español.

Todo esto lo ha provocado los educandos en que ellos no llevan a cabo su lengua materna, por otro lado, algunos emplean su lengua indígena



oralmente más no lo puede escribir por lo tanto conlleva a la dificultad en la escritura. "Leer no es solamente reconocer y pronunciar las letras escritas, sino comprender lo que expresan". (2)

La metodología que se utiliza para la incorporación de los contenidos nacionales, viene generalizando, no cuentan con contenidos específicas para el medio indígena, por lo que el docente corresponde adecuarlo acorde al medio en que se desarrolla las actividades con los educandos, además es imprescindible crear metodologías y correlacionar los contenidos étnicos con los nacionales. De tal manera que el niño revalorice su lengua materna y logre comprender la importancia que poseemos como grupos étnicos; es indispensable entender los conceptos, saber asociar palabras con ideas; por medio de estos puntos, educando podrá analizar e interpretar textos en lengua indígena, de ésta manera llegará a obtener un buen mejoramiento de su lengua materna leyendo y escribiendo.

Dentro del poblado se ha llegado a observar que los alumnos prefieren aprender a leer y escribir en castellano (español), el cuál ellos lo manifiestan e incluso los padres de familia prohíben que no se les enseñe sus hijos en lengua indígenas, además actualmente he buscado la mejor manera de lograr que acepten a reconocer la importancia que

---

2) RIVERA Pizarro, Jorge. EL USO DE LA LENGUA INDIGENA EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. México, 1984. P. 107.

*se le debe dar nuestra lengua Tenek, de una manera haciendo competencia con todos los alumnos en el grupo pronunciando palabras y traduciendo en Español y en Tenek, en conclusión ver a cada educando la capacidad que tiene para retener palabras en su lengua materna e inclusive hasta llegar a formular enunciados.*

## *b) LA LENGUA MATERNA COMO INSTRUMENTO PRINCIPAL*

*La lengua es una herramienta indispensable que el ser humano utiliza para expresar sus sentimientos, opiniones y percepciones de la vida cotidiana, dicha expresión puede darse de manera hablada o escrita; siempre y cuando el tipo de mensaje y el nivel de formación del individuo. En el niño surge casi desde su nacimiento ya que en sus primeros años de vida adquiere la lengua que se utiliza en el hogar; por lo que este tipo de lenguaje se le denomina lengua materna, la cual se fortalece mediante el diálogo constante, de tal manera le sirve para relacionarse continuamente dentro y fuera de la familia; además es el medio del que se vale el niño para estructurar y expresar el conocimiento de su realidad.*

*Por tales circunstancias, a la lengua materna se le considera como instrumento principal para que el niño pueda desarrollar primero la expresión oral y posteriormente la expresión escrita, a la vez como vehículo de comunicación.*

*Tomando en cuenta que la mayor parte de las comunidades indígenas donde existe el servicio de Educación Primaria, dicha población es de habla Tenek, es por eso, las características que presenta el niño es necesario que construya su lengua materna en forma oral y escrita, así mismo con su brillante andamiaje del educador empiece a utilizar la lengua española, para que de esa manera pueda lograr en su vida futura una convivencia conjugada en su cultura autóctona como en la nacional.*

*Por lo que, la importancia de la lengua materna juega un papel fundamental en su aprendizaje durante los primeros años de vida ya*

*que la finalidad que persigue esta actividad es para que el educando lleguen a un entendimiento, reconociendo, valorando y empleando su lengua materna cotidianamente dentro de la sociedad o en el contexto donde se encuentra el niño, siendo un medio de comunicación social el cuál nos permite ahondar y externar nuestras inquietudes, cabe destacar que es de cabal importancia saber utilizar y desarrollar armónicamente nuestra lengua.*

*Por ello, la expresión de los niños en su lengua vernácula es la primera lengua y gradualmente continúa con la segunda lengua. Englobando este espacio sobre la lengua materna, es un elemento significativo para el desarrollo de la práctica docente en el medio indígena, motivo por el cuál se considera sumamente importante un volumen sobre el desarrollo lingüístico cuyo objeto se requiere que tenga un avance en cuanto a la enseñanza de la lecto-escritura dentro de la lengua materna y español, además, se sabe que la lengua constituye un valioso instrumento que ayuda al niño a desarrollarse, psicológica, social e intelectualmente.*

*Es necesario considerar que el educando debe llegar a un eficiente manejo de una de las dos lenguas: Su lengua materna y la segunda (español) en forma oral y escrita.*

c) *FINALIDADES DEL DESARROLLO DE LA LENGUA INDIGENA.*

*El objetivo principal de ésta propuesta pedagógica consiste en que los niños logren desarrollar y utilizar la lengua indígena; sobre todo sus capacidades de expresarse eficazmente por escrito, con dicción y precisión de comunicarse dentro y fuera de su contexto escolar, de ésta manera se podrá llevar a cabo satisfactoriamente una educación bilingüe de calidad, que el cuál espera la comunidad o a la sociedad.*

*Después de haber comprendido la importancia y la utilidad que tiene la lengua materna como una forma social de comunicarse, se ha tomado en cuenta la contextualización del niño. La lengua materna es el medio de instrucción y en la que se adquiere la habilidad de leer y escribir, a la vez como un vehículo de comunicación, que el cuál se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos; por lo que la educación en la lengua materna de los educandos se posibilita el aprovechamiento escolar donde refuerza y consolida la lealtad lingüística de los alumnos.*

*Mediante esta actividad hay una posibilidad de mejorar el proceso de enseñanza en relación al desarrollo de la lengua indígena, el cuál corresponde al nivel de Educación Primaria Bilingüe, con niños de segundo ciclo, que por lo consiguiente están propuestos algunos propósitos fundamentales acorde a la problemática.*

*Tomar en cuenta el contexto lingüístico de los educandos. es importante así para que ellos sientan motivados hacia sus actividades cotidianas*

*sobre la expresión oral y escrita acorde a su lengua materna, puesto que no dominan todos el Tenek.*

*Es necesario crear metodologías adecuadas para encontrar una solución un un buen logro del desarrollo de la lengua indígena; por otro lado, es de cabal importancia poseer habilidades lingüísticas, tales como: Lengua hablada, lengua escrita, reflexiones sobre la lengua y recreación literaria; sobre todo crear materiales de apoyo con los propios educandos dentro del grupo.*

*La adquisición de la lengua materna es uno de los pasos más importantes en el proceso de desarrollo intelectual, de socialización e identificación cultural del niño, por lo tanto se debe manejar las dos lenguas como: La lengua indígena y el español, ya que de esta manera, se logrará estos puntos en la realización del desarrollo y la difusión de la lengua materna en todos los ámbitos de la comunicación social.*

*Además, es imprenscindible la utilidad dentro y fuera donde se encuentran los grupos humanos hablantes de alguna lengua indígena.*

CAPITULO II

ARGUMENTACION DE LA LENGUA

MATERNA EN LO SOCIAL

*El presente trabajo corresponde al nivel de Educación Primaria Bilingüe de organización completa, "Lic. Benito Juárez García", C. C. T. 24DPB0024P, dicho centro de trabajo se encuentra enclavado en el Nuevo Centro de Población Ejidal "Ponciano Arriaga", perteneciente al Municipio de Ebano del Estado de San Luis Potosí; tiene una distancia de 16 Kms., desde la entrada de TRES HERMANOS a Ponciano Arriaga para llegar a la cabecera municipal, cuenta con 26 Kms., con una población modesta, tranquila y hospitalaria aproximadamente 13,000 habitantes; en donde su medio de comunicación oral es el TENEK, NAHUATL Y ESPAÑOL, siendo una población plurilingüe ya que los habitantes son procedentes de diferentes partes de la República.*

*En cuanto a los Centros Educativos, cuenta con 13 centros de trabajo como son: cinco en Educación Primaria Bilingüe, cuatro en Educación Preescolar Bilingüe, dos en Educación Inicial, un centro de Educación Secundaria Técnica y un CECITY.*

*La población su fuente de trabajo es la agricultura y la explotación ganadera, asimismo la producción que obtienen de sus cultivos, los comercializan la mayor parte, por otro lado, dejan una mínima parte de su autoconsumo respecto al cultivo de maíz. A veces este cultivo no se obtiene una buena producción por causa de los fenómenos naturales como son: Ciclones, inundaciones, sequía y helada, lo cual destruyen completamente, ya que el lugar es plano, en partes joyas leves.*

*Cabe señalar que la mayor parte se han inclinado a las actividades ganaderas y otros se dedican a rentar su parcela por no contar con los recursos para trabajarla. Respecto de lo mencionado, ha sido uno de los obstáculos que el niño enfrenta en su educación ya que lo importante es*



que ellos aprovechen lo máximo la educación que se les otorga, pues realmente, sus padres dicen, que sin Educación de todas maneras comen, en sí para los niños le es fácil integrarse al trabajo que realizan sus padres destituyendo al mejoramiento individual sobre la Educación, todo esto no permite a que el niño logre el desarrollo de la lengua escrita y oral por atender la labor de sus padres provocando la deserción escolar de los educandos.

El poblado cuenta con los siguientes servicios: agua potable, electrificación, teléfono, centro de salud, conasupo y centros educativos, uno de los primordiales servicios que carece la comunidad es el drenaje, siendo un poblado tan extenso, quizá por la falta del vital líquido no se ha logrado obtener este servicio que es de mucha utilidad para los habitantes.

El factor religioso juega un papel importante dentro de la comunidad, un medio para controlar los sujetos, además existen varios grupos religiosos y todos muy arraigados en donde participan todos los integrantes de la familia y los niños acuden desde temprana edad a irse formando conceptos dogmáticos que nada ayudan en su desempeño escolar. En el contexto social de la comunidad, se vive un conflicto sobre la lengua indígena ésta se ha ido extinguiendo, por ello, una de las causas es que la gente se niega a utilizar su lengua original, la cuál se han inclinado en aprender empleando la lengua oficial y discriminando la lengua natal, que por lo consiguiente se ha desvalorizado la lengua indígena.

Dentro del aula escolar existe un 60% de los alumnos que son hablantes del español y el 40% que utilizan la lengua materna (indígena), al haber

un porcentaje bajo en nuestra lengua, de tal manera la gente mestiza creen que la lengua materna es inadecuado utilizar dentro del proceso educativo, por lo tanto repercute la educación de los niños para aquellos que no logran la utilización adecuada del español y trae como consecuencia la dificultad de la lengua escrita y oral, ya que a través del tiempo se ha observado que los hablantes en TENEK Y ESPAÑOL, lo saben hablar muy poco, pero la conflictividad es en cuanto la escritura, por lo que de igual manera sucede con los que según son de habla español, en realidad hablan con mayor seguridad pero la dificultad está en la expresión escrita, cabe señalar que ambas lenguas poseen la misma problemática; por lo que se ha descubierto a través de la lecto-escritura de los educandos puesto que realizan sus trabajos de una manera literalmente sin interpretar el contenido de la lectura dada, en sí la mayor parte obtienen mecánicamente.

Lo importante es que se prepare activamente en el proceso aprendizaje de su lecto-escritura y que pueda desarrollar su creatividad lingüística recabando datos históricos de su comunidad, además, a través del tiempo es necesario que el propio educando redacte, escriba cuentos, que recoja testimonios, que participe en la tarea de recuperación de su propia historia y poner en juego la habilidad de escribir para desarrollar sus conocimientos en lengua indígena (Tenek); sólo de ésta manera podrá mejorar su lecto-escritura, por lo tanto el alumno tendrá la libertad de redactar que está a su alcance o dentro de su contexto social, empleando su lengua materna en expresión oral y escrita.

En base a la experiencia docente se ha llegado a observar que algunos alumnos presentan obstáculos en su aprendizaje, el cual se refiere por la forma de expresión, es lícito mencionar por la negligencia de la gente

o de los padres de familia han provocado ciertos conflictos de tipo institucional ya que utilizan su lengua indígena introduciendo el español e inclusive hasta personas adultas tratan de platicar en su lengua (indígena) lo hacen ensamblando con el castellano, de tal manera es preocupante, por lo que el niño no logra interpretar el contenido de algún texto por emplear una lengua indefinida, asimismo provoca la incomprensión.

El aspecto económico, es uno de los elementos que repercute el desinterés del educando sobre el desarrollo de la lengua indígena, por falta de atención de sus padres ya que emigran en busca de empleo y a incorporar sus hijos en las tareas productivas a una temprana edad, sabemos que la economía es la base fundamental para el desarrollo de la familia se inquietan y aprovechan para no mandar a sus hijos a la escuela por falta de recursos económicos, realmente conlleva la dificultad de mejorar el habla, ya que al emigrarse en otros lugares aprende diferentes formas de expresión discriminando su lengua indígena (materna).

Dentro de este aspecto muy importante que el padre de familia conozca las ventajas de enseñanza de la lengua materna, con el fin de que apoye y colabore con el trabajo escolar de sus hijos, además tiene la responsabilidad de comprender las ventajas de este tipo de enseñanza y contribuir como hablante a un mejor empleo de la lengua indígena (materna). Este factor afecta a nivel nacional, debido a que los padres de familia no poseen suficientes recursos para la adquisición de útiles escolares de sus hijos, todo esto viene a repercutir provocando la deserción de los educandos, es por eso, que no se ha podido llevar a

*cabo un trabajo con equidad a la labor educativa en cuanto al desarrollo de ambas lenguas (TENEK-ESPAÑOL).*

*Por otro lado, al emigrar las personas se apropian de otra cultura, que en lo lingüístico emplean el modismo. Actualmente la gente indígena prefiere utilizar palabras extrañas, por lo que no es entendible su vocabulario, debido a esto se ha observado cuando regresan de su domicilio involucran a los jóvenes de la comunidad a desvalorizar su lengua escrita y oralmente, de tal manera se ha descubierto en el momento de escribir o trabajar en nuestra lengua indígena (TENEK).*

*La sociedad indígena se ha insertado de una cultura apropiada, la cual todos estamos involucrado sobre la aculturación de nuestros vestimentos; en éste aspecto se ha visto que es uno de los errores que hemos tenido para que la gente mestiza nos tenga una mayor discriminación con nosotros. De antemano que el traje típico es uno de los elementos que permite identificarnos como grupos étnicos, pero realmente todo se ha ido perdiendo; sin pasar por alto nuestro lenguaje ha sucedido de igual manera.*

*Dicha actividad se ha llegado a una vivencia cultural verdaderamente simbólica, dando iniciativa con los educandos presentando una danza autóctona con traje típico, puesto que durante el transcurso de la participación de los niños, en realidad la gente empezó a gritar y a reír, por el simple hecho de que los niños utilizaron su vestimento acorde a la originalidad de la danza; de tal manera éste trabajo fue a propósito, solo para descubrir la reacción de la gente mestiza; sobre todo conocer el antecedente de los educandos. Naturalmente fue algo preocupante ya que los niños empezaron a desanimarse sobre el rescate de nuestro*

origen. Por otro lado, la gente creían que el vestuario de las personas indígenas significa "Los apaches o Indios", la cuál así lanzaron gritos con el fin de criticar a los niños que estaban danzando, es por eso actualmente los educandos prefieren participar con una polka que participar con una danza, básicamente la humillación de la gente mestiza afecta a los educandos ya que imposibilita el rescate y poder valorizar nuestra identidad como grupos indígenas, la danza presentada se tituló "LA DANZA DE LAS VARITAS".

En cuanto a lo lingüístico, se ha evolucionado por la existencia de la lengua castellana; por lo tanto, la gente indígena prefieren utilizar la lengua oficial; cabe denotar que la lengua materna se encuentra en lucha, de tal manera para que llegue a prevalecer la expresión oral y escrita, es necesario la utilización de ambas lenguas (TENEK-ESPAÑOL), en realidad, la lengua materna se ha considerado como aprendizaje, siendo que la lengua castellana es la predominante dentro del poblado.

El lenguaje ha sido un instrumento o medio de comunicación; de acuerdo a la didáctica del lenguaje se ha convertido a una capacidad específicamente humana de comunicar emociones mediante de signos de Expresión oral y escrita.

De lo expuesto anteriormente, en cuanto lo social, cultural y lingüístico, impiden completamente a realizar la enseñanza-aprendizaje sobre la lengua indígena, además en nuestra labor docente no se logra un buen aprovechamiento ya que la gente mestiza discrimina la gente indígena por el hecho de hablar en TENEK, el cuál a los niños son nombrados KUITOLES (Niños) y a las niñas les dicen KUITOLAS de tal manera lo

*hacen para humillar, puesto que la palabra KUITOLA no tiene significado, porque para decir niña es TSI'KACH, me es lícito señalar que para muchos emplean esas palabras diciéndoles que son HUASTECOS.*

*La cultura del niño indígena se encuentra interrelacionada con el mundo social, por lo que se sabe todas las acciones del niño proviene desde su nacimiento en su núcleo familiar y posteriormente en su comunidad a la cuál pertenece, de tal manera que al ingresar a la Escuela confronta ciertos conflictos en su lengua que emplea, cabe mencionar que vive un rechazo con sus compañeros a veces con el instructor de la enseñanza-aprendizaje dentro del aula escolar.*

### *a) COORDINADOR EN EL AULA ESCOLAR*

*La labor docente es una tarea indeterminada que no tiene límite pero con muchas responsabilidades que afrontar con la sociedad, la cual coadyuva el desarrollo currículo escolar haciendo uso de las dos lenguas donde implique la enseñanza de la lengua materna y de la segunda lengua. Dicha labor sustenta el reconocimiento de una sociedad y la revalorización de todas las lenguas y culturas existentes en el núcleo familiar.*

*A la vez, el maestro es coordinador del proceso de enseñanza-aprendizaje; la cuál tiene básicamente el papel de comprender los conflictos que presentan los educandos, además tiene la libertad de indagar posibles soluciones, así para obtener una educación neutralizada en base a la utilización de ambas lenguas (Tenek-Español), nuestro subsistema tiene particularidades de impulsar el desarrollo de la lengua indígena y para llegar a la conservación de nuestro origen.*

*La educación bilingüe desarrolla y enriquece la lengua materna de los educandos, un aprendizaje eficiente y efectivo de la segunda lengua. Actualmente existe un cambio en el quehacer docente, ya que para poder desarrollar armónicamente las actitudes de la enseñanza-aprendizaje, es importante tomar en cuenta el conocimiento que posee de su entorno, sólo de esa manera se podrá obtener el resultado favorable. Frente al grupo, se ha dado realce a la práctica del desarrollo de la lengua indígena a través de la tradición oral y escrita mediante informaciones de sus padres, abuelos, etc., realmente se ha visto los educandos inquietos en hacer uso de la lengua indígena.*

CAPITULO III

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA

APOYADA EN DIFERENTES TEORIAS



*La base de dicha propuesta; esta dirigida directamente a los alumnos de segundo ciclo de Educación Primaria que cuenta con una edad de 8 a 11 años, por lo que se encuentran a una etapa concreta; en esta etapa los educandos presentan diferencias entre alumno-alumno ya que sus capacidades adquiridas en el seno familiar o en el medio donde se encuentran lo llevan a cabo en la escuela; de tal manera la teoría de PIAGET dice: "Durante los 7 - 11 años de edad comienza el período de desarrollo intelectual; el cuál se caracteriza por las acciones de los educandos tras la etapa preoperacional". (3)*

*De acuerdo a lo anterior planteado, existen conflictos en el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de los educandos sobre la lengua materna, debido que no todos emplean la lengua Tenek; de tal manera el objetivo de ésta metodología es ofrecer una educación de calidad que responda a las necesidades de los destinatarios y que fortalezca la identidad nacional utilizando la lengua indígena.*

*Para poder llevar a cabo esta propuesta es imprescindible que el maestro permanezca en constante actualización; además requiere tener fundamentación en la práctica docente y desempeñar con mucho profesionalismo.*

---

3) PIAGET, Jean. DESARROLLO DEL NIÑO Y APRENDIZAJE ESCOLAR. Antología Básica. U. P. N. Año 1993, Pág. 94.

*Mediante esta inquietud; la Educación Bilingüe podrá responder a las exigencias de la sociedad de hoy y a las necesidades futuras. Solo así podemos brindarles una mejor oportunidad al pueblo indígena y reconocer los derechos de los diferentes grupos étnicos, para conservar, fortalecer nuestra identidad como indígenas mexicanos.*

*Para que se lleve a cabo de todo lo planeado y obtenga un resultado favorable, es de cabal importancia contar con la participación activa de los padres de familia, autoridades competentes de la Educación sobre todo alumnos y maestros, de esta manera se lograrán lo que se persigue desarrollando armónicamente las actividades antes mencionadas sustentada a las ideas de ENRIQUE LOPEZ: "Se debe promover un cambio de actitud en él, viendo y haciendo. Solo así podremos lograr una aceptación, colaborando en conjunto, padres de familia, niños y maestros comprometiéndose para una defensa y llegar a un enriquecimiento de la lengua materna". (4)*

*El objetivo fundamental de esta propuesta consiste en que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y español; similares a niveles de competencia lingüística y comunicativa para que a lo largo de un proceso educativo llegue a impulsar el desarrollo de la difusión de la lengua materna en todos los ámbitos de la comunicación social.*

---

4) ENRIQUE López, Luis. LENGUA Y EDUCACION. S. E. P. 1994, P. 40.

*Acorde al planteamiento se encuentra contemplado en los contenidos de los cuatro ejes temáticos: La lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua; básicamente estos ejes es la parte medular para la solución del problema, lo cuál es congruente con las actividades a desarrollar, por lo que para llevar a cabo satisfactoriamente el desarrollo de la lengua Tenek, ha sido necesario la aplicación de las habilidades lingüísticas dentro del aula escolar de una manera empleando la lengua indígena, leyendo y escribiendo; solo de esta manera se logrará un resultado favorable de este objetivo.*

*En cada una de las situaciones comunicativas se pueden propiciar para que los niños aprendan a leer leyendo, escribir escribiendo y hablar hablando, así mismo los educandos presentarán un mayor interés verdadero hacia la utilización de su lengua natural; además debe estar acorde al nivel del alumno y que sean viables en relación con su lugar de residencia, ¿Cómo? Reconociendo y valorando en donde se desenvuelve el niño constantemente. "Para que los contenidos sean significativos es necesario que el alumno crea situaciones de aprendizaje fortaleciendo su propia identidad como parte de un grupo social, valorando su experiencia y enriqueciéndola". (5)*

5) S. E. P. ORIENTACIONES PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE EN LAS PRIMARIAS DE ZONAS INDIGENAS.  
Año 1994. P. 12.

*De esta manera, la actividad de la lectura puede dar origen a un intercambio de opiniones en forma oral, la cuál la escritura es muy importante que el niño se ejercite pronto en la elaboración y corrección de textos en ambas lenguas (ESPAÑOL-TENEK), mediante esta actividad es una de las formas naturales que permite la reflexión sobre la lengua.*

*En el campo de la enseñanza, en realidad se ha utilizado mayormente la lengua castellana en todas las asignaturas empleando los cuatro ejes esenciales, por otro lado se debe reconocer que el aprendizaje del español u oficial es una legítima aspiración de las comunidades indígenas; aunque el uso predominante del castellano ha provocado cierta conflictividad lingüística e inclusive una diglosia que cada lengua tiene el uso asignado; de tal manera, la dominante gana más espacios comunicativos.*

*Para que se logre la adquisición de la lengua materna, es indispensable un aprendizaje secuenciado empleando las cuatro habilidades; Entender, hablar, leer y escribir, aunque a veces es algo difícil de poder llevarla a cabo tales como uno le parezca mejor debido que la mayoría se han apropiado de la lengua oficial.*

*“El desarrollo de las habilidades lingüísticas constituye el eje central en la educación indígena como en la nacional; ya que estas intervienen en el proceso educativo como herramientas de pensamiento que cumplen funciones comunicativas muy amplias, además es la base para la adquisición de todo conocimiento”. (6)*

*Históricamente la imposición del español y dentro de su expansión ha interrumpido el desarrollo de las lenguas indígenas, cabe señalar, que se han descuidado la sociedad de la comunidad e inclusive existe un desinterés sobre el uso de la lengua materna. Las lenguas indígenas cumplen una función social que es la de comunicar; lo cuál nos obliga a promover en las comunidades el uso de la lengua, también se ha considerado como un vehículo de comunicación, de tal manera nos permite expresar pensamientos, acorde a nuestra identidad, a la vez de esta manera nos distinguimos como grupos indígenas empleando la lengua Tenek. "La lengua materna no es solo vehículo de comunicación a través del cuál el alumno se expresa fácilmente, es la parte fundamental donde se generan y organizan los conocimientos". (7)*

*Para lograr el objetivo de la propuesta, he llegado a utilizar varias metodologías o técnicas dentro del aula escolar como son: Método cooperativo e interrogativo (Socrático) y colaborativo; por lo que es de cabal importancia emplear diferentes formas de trabajo con nuestros discípulos para lograr una enseñanza favorable. "A través de un diagnóstico mediante preguntas del docente y los discentes existe una adquisición sólida de los contenidos de enseñanza-aprendizaje". (8)*

*Con el método cooperativo, ha sido funcional dentro del grupo; puesto que después de analizar el contenido o el tema por cada equipo, cada alumno aporta su opinión o da su punto de vista que obtuvieron dentro de su equipo; además permite a que los educandos sean analíticos, reflexivos, críticos y constructivos; por lo que la principal meta de la*

7) VIGOTSKY. CIENCIAS DE LA EDUCACION. Madrid, España. Año 1996. P. 804.

8) D. G. E. I. BASES GENERALES DE LA EDUCACION INDIGENA. México, 1986. P. 42.

*Educación es crear hombres capaces de hacer nuevas y simplemente repetir lo que han hecho otras generaciones; hombres creadores, inventores y descubridores; de tal manera la segunda meta de la educación es formar mentes que pueden verificar su contextualización del educando procurando no aceptar todo lo que se ofrece debido que en base a la experiencia docencia he experimentado cuando el director asigna los grupos de su personal se convierte como una autoridad única; a la vez el docente procrea antecedentes en únicamente recibir órdenes del superior, realmente algunos educadores creen que por la antigüedad es suficiente; para ellos manifiestan que ya no requieren más preparaciones, cabe denotar que la educación tradicionalista no se ha podido exterminar por falta de documentación del educador por lo que se establece como sujeto pensante en el proceso educativo y los educandos como objeto pensado, el cuál se concibe al hombre como un ser pasivo presa del mundo.*

*“El niño no es solamente un objeto pasivo en el proceso educativo si no que es un agente activo. El medio social, cultural, psicológico en el que se desenvuelve lo impulsa a conquistar su status de adulto a muy temprana edad, ya que sólo de esta manera podrá ser considerado como miembro completo del grupo”. (9)*

*El problema presentado es ¿Cómo desarrollar la lengua indígena (TENEK) en verdad los que siempre lamentan en utilizar o han llegado a la dificultad son los dominantes del español; debido a que ellos se*

9) CISNEROS Paz, Erasmo. FORMAS DE TRANSMISION CULTURAL ENTRE LOS GRUPOS INDIGENAS MEXICANOS. Cultura. P. 120.

tienen que incorporar hacia la segunda lengua (indígena) lo que sucede en este momento, surge la opinión del grupo que a los hablantes en Tenek formen equipos con los que emplean esa lengua, realmente de esta manera se puede darle solución siguiendo con las actividades que el cuál ellos proponen a realizar; la sugerencia que realizan es utilizar palabras sencillas, a través de dibujos e ilustraciones en una lámina, para posteriormente formar enunciados acorde al nivel en que se encuentran, de tal forma se podrá desarrollar armónicamente la lengua indígena y el español.

Debido con esta metodología se ha logrado un buen desarrollo de la lengua materna; donde la mayor parte para el grupo viven en calor empleando con unanimidad dentro de las actividades, por lo que actualmente cada niño puede formular enunciados utilizando palabras fáciles y usuales en forma escrita y oral, aunque a veces existe la mayor dificultad en la expresión escrita, quizá por el desconocimiento del alfabeto en lengua Tenek, básicamente para escribir en lengua Tenek no se emplean las siguientes grafías españolas o castellanas; C, D, F, G, H, Ll, Ñ, Q, V, Z; por ejemplo al decir NIÑO, lo correcto es Kuitol, incorrecto es Cuitol.

Cabe señalar que la lengua Tenek lo difícil es en cuanto a la escritura, porque en lugar de "C" se utiliza la grafía "K" y las palabras que tienen el sonido "SSSSS" para muchos le es más fácil escribir con la grafía "Z" por ejemplo: Al escribir pájaro, lo correcto es Tsitsin, incorrecto es Tzitzin.

A través del tiempo los niños empiezan a reconocer y a valorar la gramática de la lengua Tenek, y por lo consiguiente podrán lograr

*comprender y producir textos junto con sus compañeros, en base a la teoría de FREIRE dice:*

*“Es necesario la gramática de su lengua; es decir las reglas que se emplean para producir y componer oraciones. Una vez logrado lo anterior, el tercer paso será producir textos junto con sus compañeros y finalmente se puede diseñar una pequeña imprenta en la escuela”. (10)*

*El método interrogatorio (Socrático), es uno de los métodos adecuados para desarrollar la enseñanza-aprendizaje en lengua indígena, ya que los alumnos siempre están atentos y activamente en participar, además les permite pensar y reflexionar antes de dar la respuesta.*

*Dentro de mi grupo escolar lo he utilizado al principio del tema, haciendo preguntas abiertas, conceptualizando el tema a tratar; de esa manera la mayoría de los educandos opinan acerca del tema forma lluvias de ideas, en realidad ha observado que si existe un acertamiento sobre la definición dicho tema, por una parte mencionan las partes y su función, etc.*

*Básicamente la lengua indígena; a través de interrogaciones se llega a una reflexión, reconociendo nuestra identidad a la que pertenecemos; de esta manera podrán valorar la lengua materna y llegar a la utilización correcta, además le permite mejorar la lecto-escritura,*

---

*10) FREIRE, Paulo. ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO PLURICULTURAL DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA. U. P. N. 1993. P. 93.*



*comprendiendo los textos, lo cuál es lo primordial. "Para comprender es necesario conocer las características del texto con los cuales los lectores están transactuando". (11)*

*El concepto fundamental de la lengua indígena y su función es la comunicación humana o instrumento que organiza el pensamiento: Un molde forjado culturalmente que condiciona estructuras de la personalidad.*

*Las lenguas indígenas cumplen una función social que es la de comunicar e importante es promover en las comunidades el uso de la lengua materna que el cual se requiere sean primeros en hacer uso de la lengua indígena siendo una herencia cultural que hemos recibido de generaciones.*

*En el aula escolar, es el lugar donde se desempeña procedimientos de enseñanza-aprendizaje (educador-educando) además es un sitio que se pone a prueba la capacidad quién dirige dicho proceso; por lo que en este aspecto se vierten inquietudes de unos y otros; de tal manera, el docente es el propiciador para que exista una estrecha comunicación entre alumno-maestro, empleando la lengua materna sin coartar el lenguaje del mismo; de esta manera se podrá conducir una aceptación magnífica entre alumno-maestro mediante la comunicación social en forma oral y escrita en lengua Tenek y Español.*

---

11) GOODMAN, Kenneth. EL PROCESO DE LECTURA. Metodología de la Investigación I. U. P. N. Año 1993. P. 83.

*“La comunicación es la acción que facilita la existencia y el desarrollo de las relaciones entre ambos por lo que favorece un conocimiento recíproco, valorando la expresión del individuo”. (12)*

*Para ello, el alumno vive similitudes de experiencias inadecuadas, por lo cuál es apático dentro de la sociedad o en el grupo escolar; a veces es triste por su cosmovisión que no alcanza superar el desarrollo psicológico, de tal manera conlleva a la dificultad de su aprendizaje pedagógico, para poder mejorar el cambio del niño dentro del aula es otorgando libertad de pensamiento derivado de su propia reflexión. “La libertad no puede ser solamente la de creación sino también la de poder manifestar su pensamiento. Los conceptos considerados erróneos no deben ser reprimidos por el profesor, sino más bien, orientados hacia una redefinición”. (13)*

*Es importante permitir a que el alumno escriba y posteriormente lea de lo escrito, para que de esa manera valore su forma de pensar y llegar a una reflexión apoyado por el docente creando un andamiaje favorable, así mismo lograr el desarrollo de la lengua materna.*

12) EUSSE Zuluaga, Ofelia. DOCUMENTO DE APOYO PARA EL PERSONAL DOCENTE. México, D. F. 1996. P. 139.

13) IMIDEO G. Nérice. HACIA UNA DIDACTICA GENERAL DINAMICA. México, D. F. Nov. 1984. P. 247.

## CAPITULO IV

# ESTRATEGIAS DIDACTICAS EN LA UTILIZACION DE LA LENGUA INDIGENA

*El presente documento está encaminado a proponer alternativas de solución acorde a la problemática descrita con anterioridad; por lo que tiene propósitos fundamentales e íntimamente relacionado entre ambas lenguas, el primero y más importante desde el punto de vista escolar; el cuál se refiere a la formación de niños y jóvenes indígenas empleando su lengua materna (Tenek) en forma oral y escrita, así para que al finalizar su Educación Primaria sean capaces de entender, hablar, leer y escribir en Tenek - Español, por otro lado, se orienta hacia las tareas de rescate, conservación y desarrollo de las lenguas indígenas como patrimonio cultural y como parte del carácter plural de la sociedad mexicana.*

*El desarrollo de una lengua no es algo que puede lograrse en un solo movimiento, sino que está sujeto a constantes reformulaciones y ajustes; el cuál a continuación se describe para llegar a una enseñanza-aprendizaje favorablemente con los educandos que corresponde al segundo ciclo de Educación Primaria Bilingüe. Objetivos del docente que le permitirán mejorar la situación presentada:*

- a) Concientizar a los educandos sobre la valoración e importancia de la lengua materna (TENEK).*
- b) Llevar a cabo cotidianamente el uso de la lengua Tenek empleando los cuatro ejes temáticos de los contenidos como son: Lengua Hablada, Lengua Escrita, Recreación Literaria y Reflexión sobre la Lengua; considerando como una asignatura de suma importancia.*
- c) Emplear métodos y técnicas de enseñanza-aprendizaje en lengua indígena.*
- d) Adecuar los contenidos acorde a la capacidad psicológica del alumno para facilitar la escritura y lectura en lengua Tenek.*

*En base a estos objetivos propuestos, el alumno podrá realizar las siguientes actividades:*

- a) Formular enunciados mediante la expresión oral y escrita en Tenek.*
- b) Realizar tarjetas o láminas a través de dibujos e ilustraciones y anotando sus respectivos nombres utilizando ambas lenguas.*
- c) Recabar datos históricos con personas mayores sobre acontecimientos del poblado.*
- d) Interpretar textos libres acorde a la lengua Tenek.*
- e) Colocar dibujos dentro del aula escolar interpretando en lengua Tenek.*
- f) Crear textos literarios como: Copas, adivinanzas, fábulas, descripciones y narraciones, a fin de mejorar el habla del niño mediante la escritura de su propia lengua; así también, podrán cantar, recitar y decir trabalenguas en lengua materna.*

*Para desarrollar las estrategias didácticas de esta propuesta pedagógica; es indispensable considerar los ejes temáticos de los contenidos a realizar, iniciando con el eje de la lengua HABLADA, siendo una de las bases primordiales para hacer uso de la lengua indígena (Materna).*

*LENGUA HABLADA: Es la habilidad con la que cuenta el educando al ingresar a la escuela. A partir de la lengua hablada se adquieren otros aprendizajes; puesto que el objetivo de este eje es el desarrollo de la expresión oral en sus diversos contextos y modalidades como la conversación, la exposición y el debate, entre otras.*

*Es lícito señalar, que dicho eje promueve una comunicación verbal con los educandos mediante juegos; ya que éste es un apoyo importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje que a continuación se describe un*

juego que me permite trabajar sobre este aspecto de la lengua comunicativa, el cual se titula de la siguiente manera:

*"EL CARTERO"*

*AN CHI'DHOM UW (AN ONOM)*

*Se hace un círculo, todos sentados con las manos hacia atrás; un niño (a) se queda fuera del círculo al que se da el nombre del cartero, otros se quedan en cuclillas y con los ojos vendados en el centro. A los niños que están en el círculo se les designa con el nombre de los integrantes de la familia: Mím (Mamá), pay'lom (Suego), atatal (Hermano), uxum épchal (Hermana), itsán (Tío), uxum iyám (Suegra), tsanúb (Tía), báyil (Concuña); etc... (Lengua Tenek). Se puede escribir también estas palabras sobre un papel y pegárselos a los niños en la espalda con el fin de visualizar su escritura. El cartero tiene que recorrer el círculo hasta que deposite la carta a cualquier niño en el lugar donde está sentado, mientras todos cantan así:*

<i>JU'TAJ TI K'WAT U MIM</i>	<i>Dónde está mi mamá,</i>
<i>JU'TAJ TI K'WAT U EPCHAL, U LE'</i>	<i>dónde está mi hermano,</i>
<i>KU TSO'OBNA' JU'TAJ TIT K'WAT,</i>	<i>quiero saber dónde está,</i>
<i>KOM TU CHANCHAL JUNI UW.</i>	<i>porque aquí le traigo un recado.</i>

*Luego, el cartero pregunta al niño que se quedó en el centro: adivina ¿A quién se la di?.*

*El niño que está en el centro empieza a preguntar e identifica a los otros, con los nombres que llevan consigo si la tercer vez no adivina se vuelve a quedar en el centro hasta que adivine. Si logra hacerlo antes*

de la tercera ocasión, el niño que tiene la carta pasará al centro y el juego continúa.

*En realidad; el propósito de esta actividad es desarrollar la capacidad de comunicación y comprensión, estimulando la expresión oral mediante el juego titulado: "EL CARTERO", identificando o reafirmando el conocimiento que tienen acerca de sus familiares que lo conforma. (ANEXO 1)*

*LENGUA ESCRITA: Es necesario que desde el proceso de adquisición de la lectura y la escritura, los educandos perciban ambas competencias; por lo que la escritura es imprescindible que ejercite pronto la elaboración y corrección de sus propios textos; practicando la redacción de mensajes, cartas y otras formas elementales de comunicarse.*

*Para desarrollar la lengua escrita es indispensable permitir a que los propios alumnos elaboren un "TEXTO LIBRE". Un texto libre; indica que el niño puede escribir libremente, cuando tiene deseos de escribirlo, según el tema que lo inspire. No podría tratarse, pues, de imponer un tema, ni siquiera de prever un plan destinado a lo que se convertiría entonces en una especie de ejercicio de texto libre y que no sería en definitiva sino una redacción con tema libre.*

*ACTIVIDAD: Cada alumno escribe un texto libre en su cuaderno, que más le agrade, empleando su lengua indígena y posteriormente en lengua castellana, así para que el grupo intervenga opinando al tema tratado de cada niño. (ANEXO 2)*

Para llevar a cabo eficazmente la expresión escrita y para que el grupo sea motivado en la redacción de dicha actividad se presenta lo siguiente:

- Se le presenta un dibujo en una lámina y se coloca en el pizarrón; de tal manera el grupo empieza a describir, por ejemplo: (ANEXO 3)

*"EL CABALLO"*

*AN BICHIM*

Al finalizar esta actividad, se descubre la dificultad que obtuvieron a cada alumno; aunque en realidad algunos niños lo realizan en lengua castellana y después lo interpretan en su lengua materna (Tenek); de tal manera, en forma conjunta se corrigen los errores que presentaron, el cuál se queda de la siguiente manera:

*An bichim in kwa'al tsab in wal, tsab  
in xutsun, tsé' in akan, in kwa'al jin  
dhám ani in wi'. In kwa'al jayej in ka-  
mab, in jujul ani in ítsik'. In k'a-  
pal i tóm ani in uts'al an já. U pu-  
nab, u t'awindháb, u iyandháb k'al i  
ápats', k'al i dhí, k'al i tínom ani  
k'al i way'...*

*El caballo tiene dos ojos, dos orejas  
cuatro patas, tiene nariz y hocico. A  
demás tiene dientes grandes, pelos bo-  
nitos y pezuñas. Dicho animal come za-  
cate, bebe agua. La gente se sube en  
él, lo utilizan en la molienda, lo o-  
cupan para acarrear leña, piloncillo,  
palmas y costales de mazorcas, etc...*



*RECREACION LITERARIA:* Para desarrollar armónicamente este eje temático, se ha considerado utilizar cantos, rondas, además, para propiciar la lecto-escritura en lengua Tenek, es recomendable recurrir a su fantasía; tales como: Adivinanzas, cuentos, historias y trabalenguas; por lo que, permitirá a que el alumno despierte su imaginación sobre todo su gusto sobre la lecto-escritura.

*RONDA: (AN KWECHOCHOLTALAB)*

*ACTIVIDADES:* Se forma un círculo con el grupo completo.

*Los alumnos tomarán el papel de cada uno de los personajes.*

*Los personajes se denominarán así como sigue:*

*-Abuela (achláb), mujer (uxum), hombre (ínik), milpa (ém), sembrador (óm), puerco (olom), conejo (koy), vaca (pákax), etc...*

*Cada alumno fungirá de acuerdo al personaje que más le gustó, repitiendo la primera palabra en lengua Tenek, (Naná', Tatá', Jita');*

*y decir la función del personaje que escogió quedando de la siguiente manera: Naná' pel - in achláb, u kulbetnál ku pijchiy an ko'nel - chik.*

*Mediante este ejercicio el alumno podrá realizar diferentes trabajos didácticos empleando su lengua indígena (Tenek). Por otro lado, el niño tiene la facultad de indagar y crear medios para mejorar la utilización de su lengua que a continuación se menciona: CREACION DE ADIVINANZAS Y TRABALENGUAS; ya que de esta manera llegará a*

reconocer el valor que poseen como indígenas, ¿Cómo? Empleando y recreando fuentes para el mejor manejo de la lengua materna.  
(ANEXO 4)

Para concluir dicha propuesta; se hará en base al eje temático "LA REFLEXION SOBRE LA LENGUA", ya que en este espacio el educando logrará su lecto-escritura en lengua indígena, además es un paso favorable hacia un buen desarrollo de nuestra lengua Tenek, de tal manera el eje a tratar permitirá que el alumno ejercite su pensamiento escribiendo en singular y en plural.

*REFLEXION SOBRE LA LENGUA:* Sobre este eje es importante durante la realización de los primeros ejes mencionados; ya que no solo radica al hablarla, sino saberla escribir realmente para lograrlo; es necesario hacer ejercicios, siguiendo una metodología de acuerdo a la realidad del educando.

El propósito de esta actividad, es reconocer de las distintas formas de negación; distinguir el número de los sustantivos singular y plural.

Utilizar las diferentes formas que existe en nuestra lengua Tenek, para afirmar o negar; por ejemplo:

- ¡Sí hay clases!, ¡El sábado no hay clases!, ¡Nunca dejen de hablar Tenek!, ¡Es cierto que mañana es viernes!. En lengua Tenek para afirmar o negar, pueden utilizar diferentes palabras para negar: IBITS, ITSOTS, YABATS, JA'EY, OJNI!

- PALABRAS EN SINGULAR Y LOS NIÑOS CAMBIAN EN PLURAL  
(TENEK)

<i>Bichim</i> . . . . .	<i>bichimchik</i>	<i>Pik'o'</i> . . . . .	<i>pik'o'chik</i>
<i>Kuku'</i> . . . . .	<i>kuku'chik</i>	<i>Olom</i> . . . . .	<i>olomchik</i>

*Es indispensable estos ejercicios para el niño ya que a la vez tienen que reflexionar antes de escribir o dar la respuesta. Para determinar dicho trabajo se presenta un juego como actividad con los educandos; la cual se titula de la siguiente manera:*

- "JUAN PIRULERO" -

- *Se les da a cada uno de los niños una actividad que deberán realizar.*
- *Unos dormirán y cantarán; otros sembrarán, construirán una casa, lavarán la ropa o manejarán un carro.*
- *Cuando cada niño tenga la actividad asignada, se les explicará en qué consiste el juego.*

*El juego se llama Juan Pirulero y consiste en que cada quién atenderá su juego; Juan Pirulero, cambia de instrumento y se pone alguna de las actividades asignadas a otro niño; el niño que Juan Pirulero le está realizando su actividad, tendrá que cambiar inmediatamente la actividad; de tal manera se podrá a tocar otro tipo de instrumento de Juan Pirulero y así sucesivamente hasta que todo el grupo haya cambiado de actividad. Al término del juego se escribirán algunos enunciados que se hayan pronunciado durante el juego; por ejemplo: "NUNCA DEJARE DE HABLAR EL TENEK".*

*Uno de los aspectos importantes para adecuar la acción educativa en el salón de clases o en las comunidades indígenas; es el de los recursos didácticos.*

*Al respecto me he basado en lo más fácil, en primer lugar, sobre la elaboración de carteles o láminas en cartulinas interpretadas en lengua Tenek, debido que se formará un grupo de campo semántico, por ejemplo: Grupo de plantas medicinales, animales domésticos, etc..., mediante este proceso es de gran importancia para que los educandos identifiquen el grupo que pertenecen a cada conjunto, es así, posteriormente formar enunciados a través de las palabras mencionadas.*

*Realmente, con estos pasos se pretende lograr un buen resultado, cabe señalar, que en esos trabajos los propios educandos elaboren o construyen su material didáctico colocando en su lugar correspondiente; de esta manera se obtendrá un enorme labor en la vida cotidiana de los educandos colaborando en forma grupal. Por otro lado, es sumamente esencial elaborar un periódico mural dentro del salón para valorar los trabajos de los alumnos mediante: Trabalenguas, adivinanzas, cantos, cuentos y refranes, empleando ambas lenguas (Tenek - Español).*

*Por otra parte, son constructores de acontecimientos de su comunidad y recabar anécdotas; la cual se ha basado con personas adultas, siempre y cuando domine la lengua materna, ya sea Nahuatl o Tenek. En la lámina, se ha llegado a formar oraciones, frases y conceptos; además se ha rescatado algunos trabajos de la comunidad que cuenta con los materiales para elaborar las siguientes actividades como son: Ollas o*

cazuelas (Pách o jolóm), producción de canastas, tejidos de sillas, petate y la producción de chiquihuites, etc..., básicamente estos materiales es la forma de prevalecer nuestra identidad como grupos indígenas, rescatando actividades que posee la región huasteca.

La evaluación es el proceso de obtención de información y del empleo de la misma, para formar juicios que a su vez, se usan para la toma de decisiones, además es considerada como una actividad compleja e inherente del proceso de enseñanza-aprendizaje, el cual permite generar constantemente para información o para detectar aciertos y fallas en el educando.

La cual es entendida y desarrollada de diferentes formas, a veces para muchos, es asignar calificaciones finales, también es como terminar un proceso durante el desarrollo del curso. Pues básicamente el aprendizaje es como un proceso que como resultado; el cual nos conlleva a lo siguiente:

*“Todo aprendizaje consiste en una serie de acciones orientadas hacia determinadas metas. Estas acciones involucran a la totalidad de la persona humana... acciones o conductas, que son todas una reacción del ser humano ante estímulos externos e internos, en su permanencia de adaptación al medio... se trata de acciones simbólicas, analizar, relacionar, generalizar, etc.; operaciones manuales, manipular objetos, reunir materiales, movilizarse, así como sentimientos, valoraciones y formas de relación con el medio social”. (14)*

14) OVIEDO Porfirio, Morán. PROPUESTA PARA EVALUACION Y ACREDITACION. Antol. Bás. U. P. N. P. 262.

*Para llevar a cabo la evaluación requiere de un examen por cada educando, la cual sería como un instrumento para una situación común, frente a lo cual todos los alumnos responden en forma oral y escrita, empleando su lengua materna.*

*La evaluación de las actividades que se ha llevado a cabo es mediante una autoevaluación y a través de escala estimulativa. En primer lugar, los alumnos participan en forma individual al empezar con el tema principal; por lo que colaboran de una forma activa, una vez dado el tema se forman equipos; empleando la metodología cooperativa, formando cinco equipos con cinco elementos, puesto que en cada equipo existen 3 - 4 alumnos que utilizan su lengua indígena (TENEK). Lo que sucede es que en cada equipo hay niños que desconocen totalmente la lengua Tenek; cabe señalar que uno de ellos empieza a preguntar con los que emplean, ya que en realidad no pueden interpretar de acuerdo a lo que se le plantea. De esta manera, se ha logrado ver una actividad satisfactoria que realizan los educandos con mucho entusiasmo; aunque realmente cometen errores en los signos gramaticales; al término del desarrollo se corrigen los errores o faltas cometidas, para que de esta manera nadie se sienta lastimado sobre su trabajo.*

*"Se emplea fundamentalmente para determinar la aptitud y el aprovechamiento de cada alumno; además nos permite el avance propuesto". (15)*

---

15) MÉTODOS MODERNOS DE ENSEÑANZA, México, D. F. Año 1995. Págs. 501 - 508.

*Después de haber terminado con los trabajos, cada equipo pasará a interpretar frente al grupo, mediante ilustraciones en láminas elaboradas por los propios educandos de tal manera; se obtendrá una enorme labor dentro del aula escolar, logrando una buena enseñanza-aprendizaje de la lengua materna.*

*Por lo consiguiente se darán algunas formas de evaluar así como individual, grupal y por equipo.*

*Para llevar a cabo en forma grupal, es en donde el docente le corresponde registrar en un cuaderno, solo para tener un mayor control de los alumnos, por lo que de ésta manera se tomará medidas para aquellos que confronten obstáculos, de una manera creando o buscando otras metodologías para lograr un aprendizaje en forma equitativa.*

*La autoevaluación y por equipo; son estrategias de mucho apoyo, para que el maestro y alumno ubiquen un número que le corresponde a dicho educando, aunque el docente debe tomar en cuenta sus observaciones.*

A continuación se registra un prototipo para evaluar el avance de la utilización de la lengua TENEK, en forma mensual, en el cual se considera los cuatro rasgos que enseguida se ejemplifica.

### EVALUACION MENSUAL

RASGOS A EVALUAR								
NOMBRES	Utiliza bien Su lengua materna		Es capaz de redactar un texto en lengua Tenek		Participa constantemente.		Identifica los errores ortográficos.	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
HILARIA		X	X		X		X	
NALLEY	X		X		X		X	
RAUL	X		X		X		X	
JOSE LUIS		X		X	X			X
NEREYDA	X		X		X		X	
BETZAIDA	X		X		X		X	
FERMIN	X		X			X		X

Mediante esta evaluación, permite en lograr un avance favorable hacia una buena utilización, además el maestro descubrirá los problemas que presenta a cada educando; por lo que, se buscará otras medidas para aquellos que confrontan dificultades en su aprendizaje. ¿Cómo? Tener un acercamiento constantemente, tales como a: José Luis y Fermín, aunque ellos presentan diferentes obstáculos.



*Dentro de los cuatro rasgos, tiene un valor de 2.5, por lo que el total alcanza el número 10, la cual sería la calificación, de antemano se hará de acuerdo al avance del educando que así lo amerita:*

<i>Utiliza bien su lengua materna.</i>	<i>Es capaz de redactar un texto en Tenek.</i>	<i>Participa constantemente en las clases.</i>	<i>Identifica los errores ortográficos.</i>
<i>2.5</i>	<i>2.5</i>	<i>2.5</i>	<i>2.5</i>

## EVALUACION POR EQUIPO

<i>CRITERIOS A EVALUAR</i>	<i>SI</i>	<i>NO</i>	<i>¿POR QUÉ?</i>
<i>¿Todos cumplen con su actividad?</i>			
<i>¿Trabajaron todos en la interpretación de la lengua Tenek?</i>			
<i>Apoyaron a sus compañeros cuando se les dificultaba.</i>			
<i>Todos comprendieron el trabajo que realizaron.</i>			
<i>Participó todo el equipo en forma equitativa sobre la corrección de dicho trabajo.</i>			
<i>Todos terminaron su trabajo.</i>			

*¿Qué calificación se pondrían?, elegir una de las siguientes, encerrando en un círculo la que a juicio de todos consideran justa.*

5   6   7   8   9   10

## AUTOEVALUACION

<i>CRITERIOS DE EVALUACION</i>	<i>SI</i>	<i>NO</i>	<i>¿POR QUÉ?</i>
<i>¿Indagaste y leíste el texto que escribiste?</i>			
<i>¿Participaste en la corrección de los textos?</i>			
<i>¿Narraste tus experiencias dentro del equipo?</i>			
<i>¿Comprendiste tu redacción sobre las adivinanzas y trabalenguas?</i>			
<i>¿Te dedicaste con mucho empeño a tu trabajo?</i>			
<i>¿Te agradó tu trabajo que redactaste?</i>			

*¿Qué calificación te pondrías?, escoja una de las siguientes encerrando por medio de un círculo que tú consideres justa.*

5      6      7      8      9      10

*Mediante esta autoevaluación se aclara a todo el grupo para que los educandos lo hagan con un criterio firme; ya que el número que ellos lo consideren, serán tomadas en cuenta para su calificación final.*

## HACIA UN BUEN DESARROLLO DE LA LENGUA TENEK.

*Para la elaboración de dicha propuesta en mejorar el desarrollo de la lengua indígena (Tenek) se presentaron diferentes obstáculos, dentro de ella, en que los educandos no aceptaban en llevarla a cabo su lengua materna, ya que para ellos es algo que no le favorece en su aprendizaje e ignorando su origen; por lo que se tuvo un trabajo incansable, sobre todo lograr la adquisición de la lengua Tenek en forma activa; posteriormente se vio un trabajo eficazmente favorable, la cual se realizó cuatro ejes temáticos como son: Lengua hablada, Lengua escrita, Recreación literaria y Reflexión sobre la lengua.*

*Acorde a los objetivos de la Propuesta Pedagógica; les permite a los niños indígenas y a la comunidad en valorar su origen o su identidad étnica, de una manera utilizando la lengua Tenek; por lo que conlleva un alto nivel de desarrollo de aprendizaje en ambas lenguas.*

*Sobre el uso de la lengua indígena y español, la mayor parte de los educandos han logrado mejorar su lecto-escritura ortográficamente adecuado; ya que anteriormente muchos niños contaban con dificultades, es por eso, creo esta labor es viable para llegar a una solución favorable, sólo para aquellos alumnos que cuentan con esa problemática antes mencionada. Cabe señalar que es indispensable y de cabal importancia esta actividad para otros compañeros que confrontan con la misma situación; además en los tiempos venideros tendrá un mayor enriquecimiento este trabajo a través de otros procedimientos o elementos que encaja a esta propuesta.*

*A través de este documento se plantean situaciones que imposibilita los resultados de los objetivos, de tal manera esta línea esta en congruencia directamente a niños, padres de familia y maestros, sobre todo a los centros educativos pertenecientes al medio indígena y para todos los que intervienen o están involucrados en la Educación Indígena, ya que el propósito consiste en que los niños desarrolle su lengua Tenek adecuadamente dentro del aula y en su contexto social.*

*La labor docente, se ha convertido en un proceso social importante y delicado, lo cual debe realizarse con verdadero arte y esmero, así para lograr una buena enseñanza-aprendizaje en nuestra lengua materna.*

*Estas acciones que se contempla en este planteamiento esta en proceso de construcción durante este período y por lo que tendrá continuidad posteriormente; de tal manera se espera tener y lograr buenos resultados con los alumnos; así sucesivamente en cada etapa encontrar respuestas favorables que ayuden a la formación del alumno.*

*Dentro de esta actividad, se presentaron limitantes en cuanto lo social, político, económico y en lo lingüístico, la cual es lo que más repercute en la educación de los niños y dentro del poblado; por lo que han llegado a la desvalorización de la lengua indígena que es uno donde los padres de familia impiden la utilización de la lengua materna (Tenek).*

*Además los libros de texto también muestran limitantes, debido a que son proyectos acorde a la conveniencia de la clase alta; de tal manera no esta acorde al medio del educando.*

*El planteamiento de esta propuesta tiene muchos obstáculos y carece de varios elementos que debería de contemplarse, sin embargo; no fue posible revisar o incorporar los contenidos necesarios a este trabajo, en realidad; requiere otras teorías y fundamentaciones metodológicas.*

*Cabe mencionar que el presente documento está abierto para un buen proceso de construcción, solo así, llegará a obtener una mejor labor a realizarse en el aula escolar con los educandos que así lo requieren.*

## CONCLUSION Y SUGERENCIAS

*Por lo expuesto en el presente trabajo, están orientadas a favorecer el desarrollo de la lengua indígena; de igual manera que el docente tenga constantemente un cambio en el proceso educativo. La práctica educativa, requiere de un análisis, en realidad el educando no se le enseña; sino propiciar y estimular el aprendizaje; creando condiciones favorables para que el niño aprenda.*

*Las finalidades de este trabajo son las siguientes:*

*Para lograr el desarrollo de la lengua Tenek; no es únicamente proporcionar los elementos necesarios; sino más bien, es imprescindible una enseñanza activa que debe tener como objetivo el de orientar la experiencia del educando a fin de llevarlo a ser crítico por sí mismo; por lo que le permitirá desenvolverse en todas las posibilidades.*

- Se sugiere que las actividades planteadas, deben ser aplicadas con mucho profesionalismo para llegar a un buen resultado y obtener favorablemente el aprendizaje de la lengua Tenek.*
- Para que el niño aprenda a utilizar su lengua materna; se debe crear*
- y fomentar el hábito de redactar textos libres, a través de su lengua materna y en español, sólo de esa manera valorará su trabajo sobre todo el empleo de su propia lengua.*
- Se recomienda dicha actividad; se debe trabajar en los centros educativos que enfrenta la misma problemática; además esta abierto para enriquecerla con fundamentos, de tal manera la función del presente documento es el ascenso de la lengua indígena.*

*REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS*

*ARTICULO 4º. CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, México, D. F. 1993, P. 16.*

*CISNEROS, Paz, Erasmo. FORMAS DE TRANSMISION CULTURAL ENTRE LOS GRUPOS INDIGENAS MEXICANOS. Cultura y Educación. Antología Básica U.P.N. P. 120.*

*D.G.F.I. BASES GENERALES DE LA EDUCACION INDIGENA. México, D. F. Año 1996. P. 46.*

*D.G.F.I. DOCUMENTO DE APOYO PARA EL PERSONAL DOCENTE. México, D. F. Año 1986. P. 42.*

*ENRIQUE López, Luis. LENGUA Y EDUCACION. Año 1994. P. 40.*

*EUSSE Zuluaga, Ofelia. DOCUMENTO DE APOYO PARA EL PERSONAL DOCENTE. México, D. F. 1995. P. 139.*

*FREIRE, Paulo. ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO PLURICULTURAL DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA. U.P.N. 1993. P. 93.*

*GOODMAN, Kenneth. EL PROCESO DE LECTURA. Metodología de Investigación I. Antología U.P.N. 1993. P. 83.*

*IMIDEO G. Nérice. HACIA UNA DIDACTICA GENERAL DINAMICA. México, D. F. Noviembre 1984. P. 247.*



MÉTODOS MODERNOS DE ENSEÑANZA. México, D. F. Año 1995. Pp. 501-508.

OVIEDO Porfirio, Morán. PROPUESTA PARA LA EVALUACION Y ACREDITACION. Antología Básica U.P.N. P. 263.

PIAGET, Jean. DESARROLLO DEL NIÑO Y APRENDIZAJE ESCOLAR. Antología Básica U.P.N. Año 1993. P. 94.

RIVERA Pizarro, Jorge. EL USO DE LA LENGUA INDIGENA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. México, 1984. P. 10.

S.E.P. ORIENTACIONES PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE EN LAS PRIMARIAS DE ZONAS INDIGENAS. Año 1984, P. 10.

VIGOTSKY. DICCIONARIO DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACION. Madrid, España. Año 1996. P. 804.

## ANEXOS

## ANEXO 1

RONDA: "EL CARTERO"

KIT UBÁT'IN K'AL AN KWECHOCHOLTALÁB

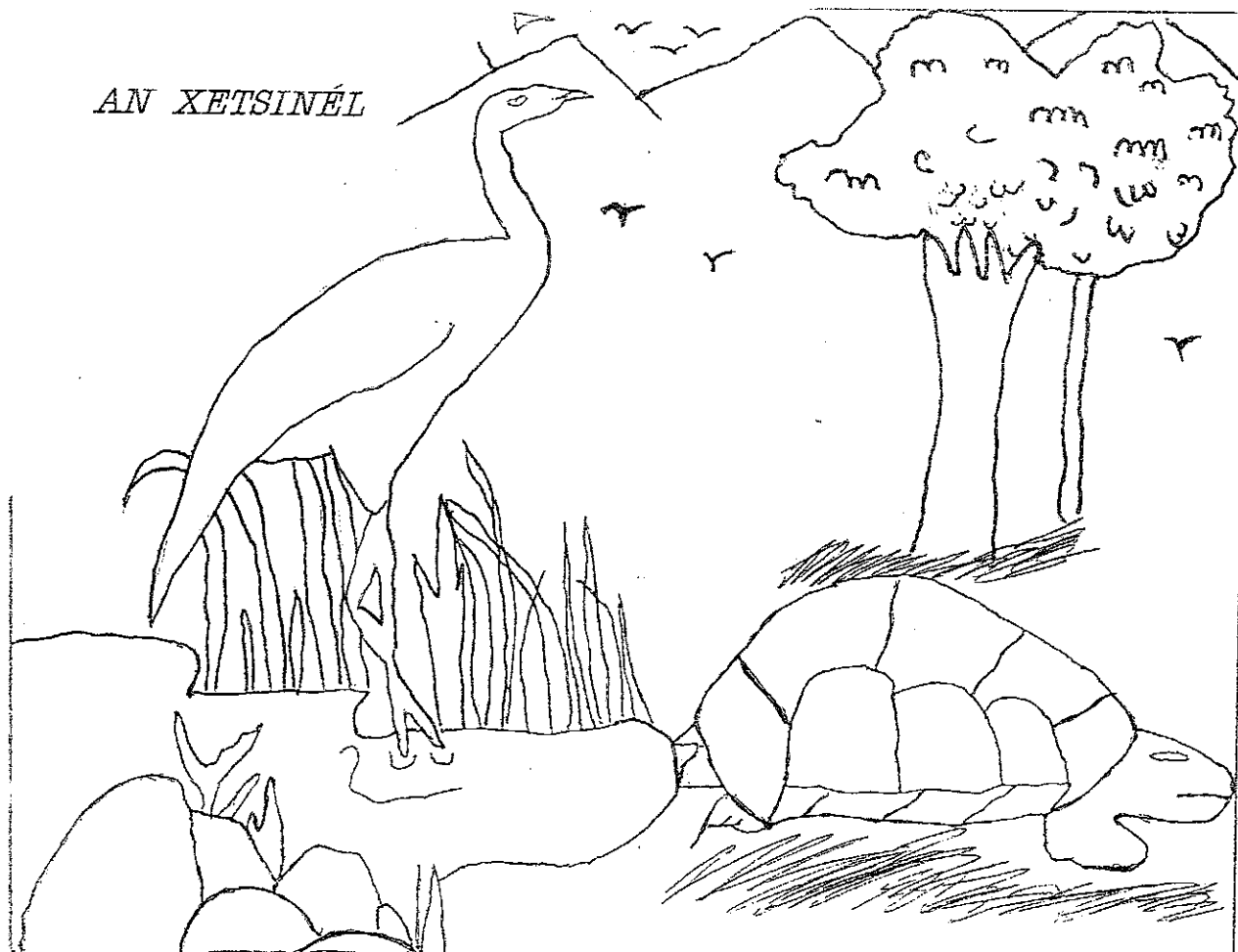
Naná', tatá', naná', tatá', jita', tatá'...

- Naná' pel in achláb u kulbetnál ku pijchiy an kónéichik.
- Naná' pel in uxom u Kanatnál tin tse' el.
- Naná' pel in inik u alwatnál tin t'ojnal.
- Naná' pel in em ani u wa'tsindhál an ajan.
- Naná' pel in om. U kulbetnál kin pijchiyat k'al i bolim.
- Naná' pel in olom ani u alwatnál ku k'apuw an idhidh.
- Naná' pel in koy ani u kujownál an dhálam tóm.
- Naná' pel in pákax ani in dhajnal máj, máj.



## ANEXO 2

AN XETSINÉL

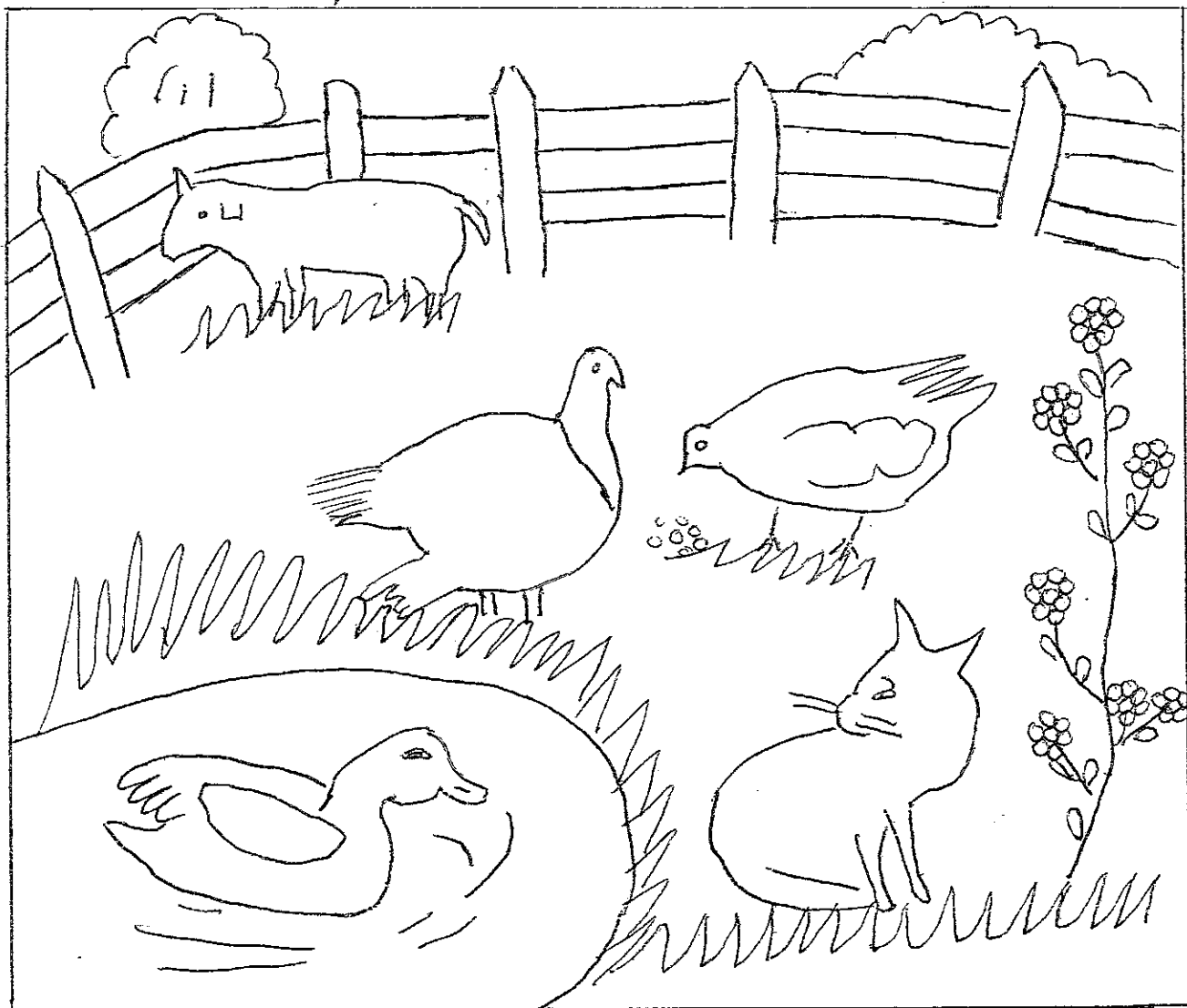


El día es tan alegre  
donde la garza aprovecha  
con los insectos, así  
como los pecesitos es  
perseguido por la tortuga.

La tortuga habita por  
las piedras entre el  
agua, su piel es tan do-  
ra

An kichá lej alobel  
ani an jo'in k'apal  
an tsakam k'inelchik  
- kom ani an pet in  
- aynal an to'olchik  
- An pet u kwaiil ti  
ba an t'ujub ti al  
anja. jaye in ot'ol  
lej wits'iy.

## ANEXO 3



El pato nada en el lago, la gallina come maiz, el gato esta mirando para atras y las floves alegres, el puerco esta mirando y el goajolote también.

An patax kówal al an tokbadh já, an pitá in k'apal an idhidh, an mitsu kwajat in met'wal tinkuchlin an wits' lom kulbel chik, an olom kwajat in metkan an palats.

## ANEXO 4

TI KIN EXLA JI'TA' NANA' (TENEK)

## ADIVINANZAS

Tiene barbas y no  
se afenta, tiene  
dientes y no come

(el elote)

In kwa'al in idhim  
ani ya u watsnal, in  
kwa'al in kamab ani  
yab u kapul

(an ajan)

Soy un animal raro,  
vivo contento en el  
mar, si me sacan a la  
tierra caminaré  
para atrás.

(el cangrejo)

Nan pel juní Kónel  
Keat fi in Kwajil Kubel  
an al lejem mox kin  
kadhay d an tsabal  
ne'ets kin belats  
Kuxlab

(an et)

## ANEXO 5

## AN DHUMK'UXKAW (TENEK)

## TRABALENGUAS

U tsu'uw juni ts'ulits'  
 lej ts'uluchik in wal  
 tiwa'ti ts'ulél junti  
 wa'ats an ts'uts'up.

Vi un pájaro con ojos bien  
 abiertos alla en la milpa  
 donde hay piedras.

Ts'ijáts juni ts'itsin tin  
 ts'itsin an ts'ubu'atáj  
 axi k'wajat utat ti ts'aw'  
 ani ti ts'ijol tiwa'ti ts'én.

Se hizo un pájaro en la  
 cima de un boide el que  
 esta cerca de un árbol  
 alla en la sierra.